

РЕСТОРАН McDONALD'S КАК ФЕНОМЕН МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ЯЗЫКОВАЯ РЕФЛЕКСИЯ

Н.К. Иванова

*Доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой иностранных языков и лингвистики
e-mail: nkiisuct@mail.ru*

Ивановский государственный химико-технологический университет

*В настоящей статье рассматриваются особенности феномена, называемого на английском языке **macdonaldization**, т.е. распространение через фастфуд массовой американской культуры, упрощенных пищевых и досуговых практик, суррогатных изделий и пр. Это социокультурное явление нашло отражение и в английском языке. Его анализ позволяет установить взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов на современную языковую систему, описать некоторые стереотипы межкультурного взаимодействия. Материалом исследования послужили словарные данные, корпоративные справочники для менеджеров сети ресторана McDonald's, многочисленные интернет-источники (кулинарные блоги, меню ресторанов и т.д.), а также литература на английском языке по истории пищевой культуры. Статья включает многочисленные примеры (словесные и текстовые), которые позволяют сделать вывод о своеобразном влиянии феномена McDonald's на лексический состав английского языка, его интернационализацию в условиях глобализации.*

***Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, пищевая культура США, языковые рефлексии, семантика.*

А.В. Павловская, указывая на то, что в современном мире еда является мощным фактором культурной глобализации, подчеркивает: «Культура еды, способы её добычи, состав пищи, традиции приёма продолжают играть центральную роль в жизни людей, влиять на самые различные аспекты их существования» [Павловская 2015: 3]. Существенное отражение они находят и в языке; далее мы рассмотрим их на англоязычном материале в «зеркале» феномена McDonald's.

Мы будем пользоваться общепринятым названием *рестораны сети McDonald's*, хотя многие их критики справедливо помещают определение типа *предприятия общественного питания* в кавычки, поскольку это противоречит представлениям о ресторанах на их «родине» – во Франции, в других европейских странах, включая Россию.

Рестораны сети McDonald's стали в США одним из важнейших результатов промышленной революции, с которой были тесно связаны такие инновации в приготовлении пищи, как её консервация, заморозка, изготовление полуфабрикатов и т.д. Социально-экономическим фоном

появления американского фастфуда, который быстро завоевал весь мир, стали доступность для населения автомобилей, холодильников, телевизоров и пр. Это значительно поменяло режим питания американцев (например, появился феномен **TV dinner** – употребление готового обеда у телевизора), их досуговые практики. Как известно, в 1937 г. братья Макдональд открыли в Сан-Бернардино первый ресторан для автомобилистов (**drive-in-restaurant**). Его справедливо называют первым предприятием гастрономического «фордизма», т.е. производства конвейерного типа с четким разделением операций, обеспечивающего сокращение временных затрат. С 1948 г. в ресторанах McDonald's стали отказываться от одного из цивилизационных достижений человечества – столовых приборов и посуды (если её не украли или не разбили, то её приходилось мыть) [Fernandez-Armesto 2002: 221]. Пятнадцатидесятицентовые булочки (**buns**) с говяжьей котлетой (**hamburger**), дешевая пицца, привезенная в США эмигрантами, в сочетании с жареным во фритюре картофелем (**French fries**) и молочным коктейлем, быстро полюбились деловым американцам, ценившим своё время, а рестораны сети McDonald's, завоевав эту страну, стали символом американской культуры и появились во всех странах мира (через франшизу). В настоящее время они признаны самым глобальным предприятием общественного питания в мире. По количеству своих ресторанов на планете McDonald's оставил позади таких конкурентов, предлагающих бутерброды и гамбургеры, как Blimpy's, Subway, Jack in the Box, Wendy's, White Castle, KFC и др.

Глобализация в сфере общественного питания через сеть доступных ресторанов McDonald's с их обычным, но в привлекательном виде продаваемым фастфудом, атмосферой доброжелательности, чистым и уютным помещением и пр., согласно современной политике руководства этой всемирной сети, сочетается с глокализацией. Элементы и блюда местной пищевой культуры включаются в меню ресторана, одновременно привлекая местных посетителей не только необычной американской едой (гамбургерами, картофельными чипсами, сладкими пирожками и десертами), но и привычной, национальной. Она же, как видно из приведенного ниже рекламного текста (рис. 1), служит для привлечения в McDonald's туристов, желающих попробовать местную кухню.

Примечательно, как американская культура и американские традиции питания проникли на Гавайские острова, ставшие одним из штатов США в 1959 году. Задолго до этого, в XIX веке, там появились религиозные миссионеры, а за ними (в 20-е годы XX века) – «пищевые», установившие американские стандарты еды в Гавайских школах. Это был мясной фарш (**ground meat, spam**), из которого готовились гамбургеры, запечённый мясной рулет (мелкие кусочки мяса, смешанные с яйцом и хлебом – **meat loaf**) и **Salisbury Steak** – смесь постного мясного фарша (свинины или говядины) с хлебными крошками, мукой и овсяными

хлопьями. Это блюдо было разработано по рецепту американского терапевта и диетолога и названо его именем [Salisbury Steak [http](http://)]. Таким образом, блюда из мясного фарша были введены в пищевую культуру этих островов задолго до их официального присоединения к США и открытия там ресторанов сети McDonald's.

*McDonald's Hawaii offers a special menu of items you can only find in Hawaii. There are **breakfast platters** loaded with **Spam and Portuguese sausage**, a dessert menu with **hot haupia** (coconut pudding) and **taro pies**, fried apple pies (only state where you can get the pies fried in the US!), and much more [McDonald's Hawaii [http](http://)].*

Рис.1 Рекламный текст ресторана McDonald's на Гавайских островах

Данный текст требует некоторого пояснения: исторически на островах присутствовала смешанная (fusion) полинезийская, филиппинская, португальская, тихоокеанская кухня, поэтому в местных ресторанах McDonald's главные блюда на завтрак – рис с местными специями, яйцами и португальскими сосисками, на обед – суп-лапша (**saimin**), «королём» бургеров является **McTeri Delux (a teriyaki burger)**, а десертов – кокосовый.

Показательно и приспособление ресторанов McDonald's к традициям питания населения других регионов. Считают, что наибольшее число американских ресторанов McDonald's существует в Азии. В мусульманских странах меню ресторана включает халяльную пищу, (приготовленную согласно традициям шариата), в Индии предлагаются не куриные, а овощные наггетсы и **Maharajah Mac** (с бараниной). В 1992 г. первый ресторан McDonald's был открыт в Пекине, и он стал, с учётом многочисленности населения Китая, самым крупным рестораном сети McDonald's в мире – на 700 мест. В настоящее время первое место по числу ресторанов McDonald's в этой стране занимает Гонконг. Считается, что в Китай американцы через сеть ресторанов McDonald's принесли нечто больше, чем фастфуд: новые модели американской деловой эффективности, дружелюбности в сфере обслуживания, новые стандарты бытовой гигиены в кафе и ресторанах (например, отдаленное расположение от кухни туалета). Вероятно, главное влияние при американо-китайском межкультурном взаимодействии было оказано на традиционные досуговые практики. Вследствие демографической политики руководства КНР, ограничивающей китайскую семью одним ребенком и, следовательно, приводящей к отсутствию больших семей, социально-семейные функции взяли на себя в этой стране рестораны McDonald's. Американцы ввели обычай, ранее неизвестный в Китае,

отмечать в ресторане детский день рождения. На празднике желанными гостями, за отсутствием подлинных родственников, являются “Uncle McDonald” и “Aunt McDonald”. Они, как и Ronald McDonald (маркетинговая находка ресторанов этой сети), посещают китайских детей в школах и дома, увеличивая тем самым спрос на продукцию ресторанов и число ее потребителей, начиная с детского возраста [Civitello 2008: 325].

Соответственно, национальный пищевой колорит в Италии достигается через добавление сыра пармезан, во Франции – через использование багетов вместо американских булочек и т.д. Однако главный опосредованный посыл ресторанов McDonald's во всем мире – это внедрение через них американских стандартов питания, вкусовых предпочтений. Это в полной мере отражается на сайтах ресторанов:

One of the greatest qualities of McDonald's is that it is franchised and the flavor is standardized — a cheeseburger you eat in New York will taste the same as a cheeseburger you get in Moscow! [McDonald's Full menu [http](#)].

Статистические данные указывают более 30 000 локаций, где есть рестораны McDonald's, ежедневно обслуживающие около 68 млн. человек. За годы существования этой сети ресторанов там сформировался собственный сленг (**McLanguage**), которым пользуются как работники ресторанов, так и их посетители. Во-первых, обращают на себя внимание многочисленные трансформации, связанные с разговорным переименованием официального названия сети ресторанов McDonald's. Это антропонимическое название – пример типичной кельтской фамилии, в которой элемент Mc (Mac) указывает на соотнесенность с именем отца («son of, to the name of the original bearer's father» на гэльском языке) [Mc-prefix [http](#)].

Согласно известному в лингвистике закону экономии усилий, эта иностранная фамилия в разных странах мира в разговорной речи сокращается на основании внешнего и звукового сходства, прецедентности (на русском языке), игры слов (см. канадское название), торгового знака и т.д. Эти неофициальные наименования обобщены в Таблице 1 на основе ресурса [Spoon University [http](#)].

Для привлечения посетителей меню постоянно расширяется по ассортименту блюд для завтрака, обеда, для детей, совершенствуются технологии и рецепты их приготовления. Для индикации принадлежности к этому бренду блюда всегда имеют префикс Mc: **McMuffin**, **McGriddles**, **McDouble**, **McNuggets** и т.д.

Корпоративный язык включает большое количество условных наименований продукции, дифференцирующих состав и способ приготовления, размер и пр.

Примечательно, что эти же названия, как неотъемлемая часть корпоративной культуры, используются и на других языках, например,

русском (ср.: **макмаффин, квартал, макчикен, чизбургер, биг мак, биг тейсти** и др.).

Во-вторых, относительно рефлексии терминологии McDonald's в английском языке можно выделить два очевидных типа её влияния на язык. Прежде всего, это распространение через названия продукции McDonald's семантики языковых единиц из области пищевой культуры, принятой в американском варианте английского языка. Кроме того, это появление новых номинаций с определенными коннотациями как в американском английском, так и международном.

Таблица 1. Сокращенные названия ресторанов McDonald's в разных странах мира

СТРАНА	СОКРАЩЕННОЕ НАЗВАНИЕ
USA	Mickey D's, Golden Arches
Canada	McDick's
Britain	Maccies, Maccy D's
Australia	Macca's
Germany	Mekkes
Hong Kong	Mak Kee
France	McDo
Mexico	McDona's
Japan	Makku
Romania	Mec
Scotland	McD's
Russia	Мак, МакДак

Первый тезис легко доказуем, например, на основе анализа значения слова **muffin**. Обращение к словарям показывает, что в британском английском под этим словом обычно понимаются сладкие булочки с фруктовой начинкой (см. Таблицу 2). Косвенно на это указывает и предполагаемое происхождение слова от древнегерманского **muffen**, "**little cakes**". Рецепты этих сладких булочек ("*like a Honey-comb inside*") стали известны с 1700-х годов [Merriam-Webster Dictionary [http](http://)].

Из приведенных дефиниций (Табл. 2) видно, что сладкая английская булочка маффин в американском английском обозначает хлебобулочное изделие из пресного теста (**quick bread**) на основе кукурузной муки (**corn meal**). В международной сети ресторанов McDonald's используются несладкие булочки, посыпанные кукурузной мукой, готовящиеся в тостере и начинённые сыром, говяжьей или свиной котлетой, сливочным маслом и пр. Примечательно, что среди иллюстраций в *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* различных английских хлебобулочных изделий (сладких и не сладких) булочка **muffin** отсутствует [CALD 2008: 4].

Ещё одна интересная кулинарная реалия, по-разному понимаемая в британском и американском английском, это **hash browns** (только во множественном числе) – современный сокращенный вариант от "*hashed brown potatoes*". Так, британские словари определяют это изделие

следующим образом: *small pieces of potato pressed in a flat shape and fried* [CALD 2008: 660]; *potatoes that are cut into very small pieces, pressed together, and cooked in oil* [MEDAL 2007: 690].

Американский словарь несколько иначе определяет это блюдо, популярное в США в качестве утренней еды и включенное в меню завтраков в ресторанах McDonald's: *Diced or chopped boiled potatoes, often mixed with minced onion, fried until crisp* (1950-1955 гг.) [RHWCD 2000: 600]. Обратим внимание, что словарные дефиниции приводятся с помощью английских глаголов, обозначающих «рубить», «крошить», но этимологически основная часть слова, указывающая на способ приготовления, восходит к французскому глаголу "*hacher*" (to hack or chop) [Online Etymological Dictionary [http](http://)].

Таким образом, в британском рецепте это блюдо напоминает жаренный в масле на сковороде картофель, а в американском – картофельные оладьи, выпекаемые из картофельного теста с добавлением других ингредиентов. Блюдо, приготовленное по британскому рецепту, называют в США **fries**. Многочисленные рецепты в интернете четко показывают их разницу с картофельными оладьями: "*home fries consist of pieces of potato, while hash browns are a coherent mass of shredded potato*" [Breakfast potatoes [http](http://)]. В рестораны McDonald's оладьи поступают в виде полуфабрикатов и жарятся во фритюре.

Таблица 2. Англоязычные словарные дефиниции слова **muffin**

Слово	Словарь: Random House Webster's College Dictionary [RHWCD 2000: 867].	Словарь: Cambridge Advanced Learner's Dictionary [CALD 2008: 934].
muffin	<p>1) A small quick bread made with flour or corn meal, eggs, milk, etc. and baked in a pan containing a series of cup-like molds.</p> <p>2) English muffin. [1695-1705; orig.uncert.]</p>	<p>1) A small sweet cake that often contains fruit: <i>blueberry muffin</i>.</p> <p>2) <i>British</i> a flat round type of bread, usually cut in half and eaten hot with butter.</p> <p>The American word is English muffin</p>

Неоспоримым доказательством того, что феномен McDonald's стал и частью языка, являются внесённые в словари дефиниции префикса:

Mc- used to indicate an inexpensive, convenient, or easy but usually low-quality or commercialized version of something specified: *McBook* [Merriam-Webster Dictionary [http](http://)];

Mc- or **M^c** A combining form, used to form esp. nonce words with meaning "generic", "homogenized": *MacSchools that offer no individual*

attention, McNews, instead of serious newspaper [< Mc(Donald's), chain of fast-food restaurants] [RHWCD 2000: 1818].

Окказионализмы с префиксом Mc- можно найти и в волонтерских словарях, что указывает на его активные словообразовательные возможности для передачи семантики понятий, обозначающих не только что-то упрощенное, неподлинное, но и негармоничное, не соответствующее реальности: Например:

McMansion – A large, opulent house, especially a new house that has a size and style that doesn't fit in with the surrounding houses [McFedries [http](#)].

McTheatre – Big-budget megamusicals that are high on hype and special effects, but low on musical and artistic quality. [McFedries [http](#)].

McDonald's Relationship – McDonald's Relationship is a quick and ready semi-romantic relationship between two consenting adults. Синонимичное выражение – **Casual McDonald's relationship** [Urban Dictionary [http](#)].

McDonald's Option – A technique for getting decisions and perhaps even consensus from a group. This is most useful for groups who are stalled on making a decision, be it big or small [Urban Dictionary [http](#)].

McMonia a. (n.) (chemical symbol: Mc) – Noxious gas created by fast-food employee mopping under your table while you're eating [Urban Dictionary [http](#)].

Относительно последнего примера заметим: такого химического символа в действительности не существует, но словарь фиксирует попытки пользователей интерпретировать префикс Mc- ещё более широко, как «отравляющее воздействие Москвы».

Кроме того, в электронном волонтерском словаре *Urban Dictionary* можно найти пользовательские определения этой сети ресторанов. Например: «*An infamoes restraurant located in all corners of the world where people eat, get fat, sue for thousands of dollars, and then use that money to eat more McDonalds*» – Kyle February 16, 2005 [Urban Dictionary [http](#)] (сохранена оригинальная орфография – Н.И.). На единицы хвалебных можно встретить сотни пространных записей, отрицательно оценивающих продукцию ресторанов, качество обслуживания, подготовку сотрудников, комфорт и т.д.

Говоря о вредности фастфуда, потребляемого в ресторанах McDonald's, некоторые пользователи составляют анаграммы:

M = Malnutritious

C = Crap

D = Disease-ridden

O = Overweight-customers

N = Never-get-served

A = Annoying-little-shits

L = Lard-filled

D = Disgusting

S = SHIT!

Put it all together and what does it spell ?

by [kazza_nz](#) December 25, 2003 [Urban Dictionary [http](#)].

В проанализированных многостраничных отзывах (2002-2022 гг.) много пейоративной и обценной лексики, и это придает высказываниям, вместе с широким употреблением прилагательных в превосходной степени, дополнительную экспрессивность, а многочисленные грамматические и орфографические ошибки, не исправляемые модераторами словаря, свидетельствуют об уровне образования пишущих. В нижеприведенном отзыве, кроме указанных языковых особенностей, прослеживается попытка обобщить социальный и возрастной статус посетителей ресторанов McDonald's:

«The absolute crappiest fast food restaurant where only little children, hobos, poor people and fatasses addicted to their food go to eat. they say they serve healthy salads but the truth is one salad has more fat than one of their rat poisoned nazi burgers». by [PlayDohMan](#) July 03, 2004 [Urban Dictionary [http](#)].

Одна из проблем настоящего времени, как она видится пользователям словаря, наводнение этих дешевых «ресторанов» (в качестве посетителей и персонала) эмигрантами. По этой причине при обслуживании нередко возникают сложности коммуникации на английском языке. Многие посты в волонтерском словаре также написаны на смеси английского языка с испанским, с диалектизмами. Для русскоязычного читателя и исследователя многие комментарии являются лакунарными, поскольку включают аллюзии на фамилии спортсменов, исполнителей, актеров и пр., популярных в различных англоязычных субкультурах.

Обострившиеся в обществе проблемы взаимодействия представителей различных рас нашли отражение и в представленной в словаре новой трактовке фамилии основателей сети ресторанов быстрого питания: **McDonald** – *The surname all ignorant, sub-consciously racist, white British males have. Thinks all black people are from tribes, all Latinos love and eat burritos, and that white people are oppressed* [Urban Dictionary [http](#)].

Некоторые волонтеры-составители словаря указывают, что McDonald's – это не просто сеть ресторанов быстрого и вредного питания («*unhealthy fastfood restaurant*»), но и источник распространения американской культуры по другим странам, американского мышления, стремления рационализировать и стандартизировать все действия человека («*symbolizes the spread of American way of thinking, that is rationally break down things into standard procedures. McDonaldization is a world-wide cultural invasion*» by [Kythdsifek](#) June 28, 2005 [Urban Dictionary [http](#)]

Более пространно, с экстраполяцией процесса на все общественные секторы, этот процесс объясняется в следующем высказывании; в качестве ключевых характеристик называются предсказуемость, количество в ущерб качеству, всеобщее упрощение, а в качестве угрозы – замена человека машиной:

Mcdonaldization – “*The process by which the principles of the fast-food restaurant are coming to dominate more sectors of our society. Mcdonaldization - The easiest, fastest, most efficient, predictable and calculable way of doing things. Getting the product out as soon as possible. Quantity over quality philosophy. Often by breaking the job up into smaller tasks that anyone can do. This way of doing things may also include a lot of machines. The machines do most of the work. Mcdonaldization is leading to a simpler world; one day, the machines will take over and we'll have ourselves to blame for relinquishing all control to technology all for convenience*”.

by Just_A_Passing_Anime_Fan September 22, 2017 [Urban Dictionary [http](http://)].

Парадокс заключается в том, что в страницы словаря с этими критическими отзывами инкорпорирована реклама ресторанов McDonald's, по «клику» можно перейти в меню, а за остроумные комментарии лексикографы-волонтеры получают от McDonald's сувенирную продукцию.

Таким образом, проведенный анализ позволил установить важные общественные и языковые реалии, связанные с ролью еды в межкультурном общении, с современными региональными и национальными традициями пищевой культуры в эпоху глобализации, а также описать некоторые элементы филологической составляющей как части вновь формируемой науки о еде – гастрософии. Необходимость развития этой междисциплинарной науки была убедительно обоснована А.В.Павловской [Павловская 2015]. Перспективным представляется изучение своеобразия языкового описания и социально-культурного восприятия феномена McDonald's в русской культуре.

Библиографический список

Павловская А.В. Нужна ли нам наука о еде? // Материалы I Международного научно-практического симпозиума «Традиционная культура в современном мире. История еды и традиции питания народов мира». М.: МГУ, 2015. С. 7–42.

Breakfast potatoes, home fries versus hash browns [Электронный ресурс]. URL: <https://www.epicurious.com/expert-advice/breakfast-potatoes-home-fries-versus-hash-browns-article> (дата обращения: 05.02.2022).

CALD – Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. 4th ed. Cambridge University Press, 2008. 1856 p.

Civitello L. Cuisine and Culture. A History of Food and Ppeople. New York: Willey, 2008. 410 p.

Fernandez-Armesto F. Near a Thousand Tables. A History of Food. New York: the Free Press, 2002. 258 p.

MEDAL – Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition. Oxford: Macmillan, 2007.1748 p.

Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения 05.02.2022).

McDonald’s Full menu [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mcdonalds.com/us/en-us/full-menu/burgers.html> (дата обращения: 06.02.2022).

McDonald’s Hawaii [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thehawaiiplan.com/mcdonalds-hawaii-special-menu-items-explained> (дата обращения: 05.02.2022).

McFedries P. Wordspy Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wordspy.com> (дата обращения: 15.03.2021).

Mac-prefix [Электронный ресурс]. URL: <https://www.houseofnames.com/blogs/mac-prefix> (дата обращения: 05.02.2022).

Online Etymological Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения 20.02.2021).

Salisbury Steak [Электронный ресурс]. URL: <https://www.allrecipes.com/article/what-is-salisbury-steak> (дата обращения 20.01.2022).

Spoon University [Электронный ресурс]. URL: www.spoonuniversity.com (дата обращения: 03.02.2022).

RHWCD – The Random House Webster’s College Dictionary. New York: Random House, 1999. 1600 p.

Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения 10.04.2021).